

2013年北京国际图书节幕前花絮多

“大师之约”改为“文学之约”

本报驻北京记者 李雪

9月1日晚,由2013年北京国际图书节组委会和中国社会科学院、德国柏林文学论坛等单位主办的“大师之约”现场,演讲嘉宾中国作家莫言对主办方准备的红地毯有些意见:“我刚才进门跟礼仪小姐说,我不能贴着红毯的边儿走,总觉得红毯应该是电影明星走的,作家走起来有点怪,哪怕弄个蓝色的也好。”

作家莫言、刘震云、毕飞宇等与德国作家福尔克·布劳恩、乌尔苏拉·克雷默尔等文学家相聚一堂,解读文学与思想、梦想与现实对作家创作生活的影响。活动中,为了展示中德传统优秀文化,主办方特意安排了独具中国山水韵味的舞蹈和德国音乐家贝多芬的作品《弦乐四重奏》。

虽然如此,莫言提起前两天读的一本小人书来却是津津乐道:“前两天整理旧东西时,翻出一堆60年代的小人书,有一本《岳飞枪挑小梁王》,看得我津津有味,热泪盈眶。想起我少年时代能读的书很少,读书那么不容易,现在书这么多,反而感到无书可读了。”

相对于引进的外国文学作品,中国当代文学作品走出去的步伐慢得多,呈明显的逆差状态,这在很大程度上是受制于中译外能力的不足。笔者认为,要消除中外文化进出口的逆差,需要更多的中国文学走出去,也需要高规格的文学翻译比赛,激发全世界汉学家的翻译热情。

2013年北京国际图书节将于9月15日至21日举行,除了举办多场作家对话外,组委会还在加强国际版权交流,引进文学高端解读上下足了功夫。作为北京国际图书节的预热活动,9月1日晚,中国

当主持人提出请莫言向青少年推荐一本书时,莫言坦言,现在学生课业很重,时间少,作业多,读书的时间也比较少,所以书的选择非常难。“越是这样,我觉得越不能轻易开口,会回去好好想一下,最适合孩子读的书是什

么书。” 提及平均阅读量下降的问题,作家毕飞宇表示,虽然现在文学的读者相对来说在减少,但不能说总的阅读量在下降,一个人只要在阅读,只要面对语言和文字,就没有必要去在意形式。但他强调还是要多阅读经典,“一个人在年轻的时候,多接触一些经典,也许在你的

饭碗中、在你的身体里就会留下高贵的成分。” 刘震云则跟观众分享自己在德国的经历,他对德国人的严谨表现出很高的赞赏。“每到周六、周日晚上,德国的酒馆都爆满,到第二天早上还爆满。说德语的人跟说汉语的人,一个很大的不同就是说汉语的人喝多了,可以哭也可以笑,但我发现说德语的人喝多了都在认真地讨论问题,喝得越多的人越认真。”

8月30日至9月4日,四川广元举办第24届女儿节。本届女儿节本着节约办会原则,将活动项目缩减为4个,较之往年的女儿节,费用减少2/3,节约经费上百万元。9月1日下午,在两岸万人的呐喊助威声中,女儿节传统项目——凤舟赛在广元南河水上公园如期举行,来自广元四县三区的7支女子凤舟代表队进行了激烈角逐。



李季军/图 本报驻四川记者 梁娜/文

首届北京惠民文化消费季启动

本报讯(记者曹晓燕 驻北京记者李雪)9月3日,以“消费文化·品位生活”为主题的首届北京惠民文化消费季正式启动。本次消费季活动由北京市国有文化资产监督管理委员会、市文化局、市广电局、市新闻出版局等主办,旨在培养文化消费理念、引领文化消费意愿、激励文化消费行为,进一步拓展大众文化消费市场,丰富精神文化生活,推动首都地区文化产业和文化事业的繁荣发展。

据北京市文资办有关负责人介绍,本次消费季活动主要由三部分内容组成,一是包括北京家庭阅读季、北京金秋优秀剧目展演等在内的九大专项活动;二是包括创意消费嘉年华、2013北京艺术博览会等在内的九大展销板

安徽12318文化市场监管办理率达100%

本报讯 记者近日从安徽省文化厅文化市场管理局了解到,该局今年上半年受理全省各地的举报601件,全部进行了核查、办理,办理率达100%,充分发挥了12318举报体系在预防和打击文化市场违法行为中的重要作用。

据安徽省文化厅要求,各级文化行政管理部门和文化市场综合执法机构要进一步重视12318举报体系建设,明确职责,加大文化市场法制宣传力度,提升市场监管效能。(余新国 雷修彬)

江苏开展文化市场整治月行动

本报讯(驻江苏记者王炜)8月29日,江苏省文化厅召开会议,部署全省文化市场整治月行动。

据悉,此次文化市场整治月行动从9月1日至30日,为期30天。行动以严厉查处网吧接纳未成年人为重点,同时加强对营业性演出、网络文化等文化市场的整治力度。整治月期间,严格按照《文化部关于加大对网吧接纳未成年人违法行为处罚力度的通知》要求,对一

次接纳两名以下未成年人的网吧,依法责令停业整顿30日;对一次接纳3名以上未成年人的网吧,依法吊销网络文化经营许可证;对连续3次未按规定核对登记上网消费者有效身份证件

的网吧,依法责令停业整顿30日。江苏省文化厅将从9月6日起,抽调力量对全省整治情况进行暗访。同时将组织交叉执法检查活动,开展异地执法,并将对成效显著的执法机构予以奖励。

2012年9月24日,国务院批准《福建海峡蓝色经济试验区发展规划》,福建省委、省政府迅速出台了《关于加快海洋经济发展的若干意见》,福建海洋文化产业的发展开启了新局面。陈秋平表示,除了在演艺娱乐、文化旅游、文艺创作、演艺院线布局、大型文化产品创意、工艺美术产业集群打造、文化产业交易平台提升和基础设施改善等涉及海洋文化方面进一步下大力气外,福建省还要综合利用发展海洋文化产业的各项优惠政策,搭建海洋文化企业与金融业沟通合作的平台,策划并启动一批大型海洋文化产业项目。

“海洋文化产业作为新的产业形态,是海洋文化与海洋经济高度融合的产业,在福建海峡蓝色经济试验区建设的大背景下,充分发挥福建海洋文化资源优势,大力发展海洋文化产业,推动福建海洋产业转型升级,提升福建海洋软实力,具有重要意义。”陈秋平说。

绣出来的锦绣“钱”程

过去,绣球只是壮族青年男女传情达意的信物,一个偶然的机会,黄肖琴发现绣球也可以走进市场。一开始,她试着托朋友把做好的绣球,捎了十几个到县城去卖,没想到十分畅销。几天后,朋友打来电话,让她赶制50个绣球,这是黄肖琴的第一笔订单。

鱼露成为致富路

近年来,绣球产业的发展不仅解决了当地农民农闲期间的务工问题,还有不少农民靠发展绣球产业走上致富之路。经过几年的发展,目前旧州绣球已形成“公司+协会+农户”的生产经营模式,形成区域性特色产业,近两年,仅旧州街年产绣球就达20多万个,年产值超过300万元,绣球产品畅销国内外。

长乐“郑和海洋文化创意产业园”牵线搭桥。在福州,中国文化传媒集团投资的“中国海洋文化中心项目”、长福集团投资的民间博物馆——长福博物馆都将落户平潭综合实验区,计划投资60亿元,打造全国标志性文化旅游综合体的马尾船政文化新城项目已列入“2013年度福建省文化产业十大重点项目”,目前已进入开工建设阶段。

随着黄肖琴的生意越做越大,旧州的村民开始意识到他们看似普通的绣球也能挣钱,越来越多的人开始加入进来。

在旧州街,农闲季节的妇女们却都没闲着,三五成群凑在一起做绣球。手艺不错的李大姐对记者说:“一个直径10厘米的绣球,能卖6元钱,大的绣球甚至能卖到上万元呢!”旧州街是靖西县的绣球生产基地,也是国家级文化产业示范基地,当地绣球制作有700多年的历史,街上500多户人家,几乎家家户户都是制作绣球的“工厂”。

鱼露,又称鱼酱油、虾油,由各种小杂鱼和小虾加盐腌制发酵而成。越南和泰国的菜肴中经常用到鱼露,按照美食家的说法:吃了鱼露,就等于去过越南了。2008年,鱼露以其独特的制作工艺入选了第二批广西

文学翻译大赛不妨多一些

何勇海

9月2日,“2013中国当代优秀作品国际翻译大赛”在京启动,大赛组委会推荐了30篇中国当代优秀短篇小说作为待译原文。根据比赛方案,每个语种的一等奖均为奖金5000美元,获奖作品还将结集出版。这让我们看到了中国文学走出去的一种路径。

如若没有艺术悟性和文学修养,就无法将中国文学的意境美感、语言特质、地域色彩和思想力量等呈现给外国读者,甚至可能将原作品译得平庸和糟蹋。文学界有句名言:“一个好作家遇上一个好翻译,几乎就是一场比赛。”可见好翻译是多么难得。

相对于引进的外国文学作品,中国当代文学作品走出去的步伐慢得多,呈明显的逆差状态,这在很大程度上是受制于中译外能力的不足。笔者认为,要消除中外文化进出口的逆差,需要更多的中国文学走出去,也需要高规格的文学翻译比赛,激发全世界汉学家的翻译热情。

另一方面,专职文学翻译报酬低、难养家,据说千字几十元的标准十几年未变,而诸如商业、科技、工程项目等领域的非文学翻译,据说稿酬动辄千字数百元、上千元,稿酬差别如此之大,一些具有艺术悟性和文学修养的翻译人,平时写个专栏都有七八百元,谁有心思做专门的文学翻译?

放眼目前的中国文学界,文学翻译尤其是中译外仍是个大问题。就山东省作协主席张炜所说,当代优秀的翻译家很少,很多不负责的出版商,为尽快推出中国文学译作作品,经常很草率地将许多优秀作品糟蹋了。据报道,一家媒体曾对北京外国语大学英语学院首届翻译系学生进行职业意愿调查,结果竟无一人将文学翻译列为职业首选。中国翻译协会网站也公布过一个数据,目前真正专职从事文学翻译的人员占翻译总人数的1%都不到。

文学最能反映一个国家的文化,是一个国家展示文化软实力的重要窗口。而让中国文学走入海外读者视野,思想力和艺术性是关键,因此,我们确实需要像“2013中国当代优秀作品国际翻译大赛”这样高规格的文学翻译大赛,激发国内外翻译创作力量向世界传播中华文化的主动性和创造性,真实、客观而灵动鲜活地再现当代中国和中国的文化。

之所以出现如此尴尬的局面,一方面是因为,文学翻译尤其是中译外需要艺术悟性、文学修养,把一种语言艺术变成另一种语言艺术,恐怕不是光懂外语就能做到

当然,仅有这些大赛是不够的,还需要提高译者稿酬、改善译者处境,保障译者权益,别让谋生的现实扑灭了文学翻译的理想。同时通过译外需要艺术悟性、文学修养,把一种语言艺术变成另一种语言艺术,恐怕不是光懂外语就能做到

2013中国当代优秀作品国际翻译大赛启动

本报讯(记者白炜)9月2日,由国务院新闻办公室、中国作家协会和中国外文局联合主办的“2013中国当代优秀作品国际翻译大赛”在京启动。

工作的境内外翻译工作者,旨在激发国内外翻译力量向世界传播中华文化的主动性和创造性,推动中华文化走向世界,扩大中华文化的国际影响力,促进世界文化的繁荣。

本次翻译大赛组委会将推荐30篇中国当代优秀短篇小说作为参赛原文发布,参赛者可自行选择其中一篇翻译成英语、法语、俄语、西班牙语或阿拉伯语其中任何一种语言。评审委员会将从这些译文中评选出获奖作品。

国务院新闻办公室曾于2006年和2009年先后启动“中国图书对外推广计划”“中国文化著作翻译出版工程”,以资助翻译费等费用的形式使更多中国图书进入国外图书市场,让外国读者读到经过高质量翻译成本国语言的中国图书,增进对中国和中国文化的了解。

大赛面向所有热爱中国文化并愿意从事中国当代优秀作品外译

黑龙江省博暑期接待观众40万人次

本报讯(驻黑龙江记者张建友)黑龙江省博物馆在暑假期间推出的九大展览之一的小东北虎骨架展近日举办,该馆用一个半月时间打造的暑期特展至此已全部推出。今年暑期,黑龙江省博物馆已接待国内外观众40万人次,其专业讲解员、文化志愿者、业余讲解员等500多人为观众进行了上千次讲解。

善家肯尼斯·尤金·贝林向省博物馆无偿捐赠珍贵野生动物标本展、省博系列展览“每月一星”系列展览之四十七“翰墨垂范——邓散木与简汉字”、“妙境梵音——青海藏传佛教艺术展”、“大夏寻踪——西夏文物精品展”等九大展览。为把暑期展览办好,黑龙江省博物馆早在年初就制定展览规划,启动了安全技术一级防范报警系统,大力培养专职讲解员、小小讲解员和文化志愿者。

据了解,暑期特展包括五大连池风景区火山岩特展,世界著名慈

非遗:成为兴边富民新路

本报驻广西记者 宾阳 莫曲

接到的订单也越来越多,不仅有来自国内的订单,还有日本、美国等国家的订单,村民们利用农闲时节做绣球,一年下来也能有上万元的收入。”黄肖琴说。

自治区级非物质文化遗产名录。如今,鱼露已经不仅仅是当地餐桌上的佐料,它已经走出国门远销海外了。

产性保护创意品牌得到重点打造,更多类似于绣球和鱼露的文化品牌在这里得到发展。

近年来,绣球产业的发展不仅解决了当地农民农闲期间的务工问题,还有不少农民靠发展绣球产业走上致富之路。经过几年的发展,目前旧州绣球已形成“公司+协会+农户”的生产经营模式,形成区域性特色产业,近两年,仅旧州街年产绣球就达20多万个,年产值超过300万元,绣球产品畅销国内外。

“京族人每家每户都有腌制鱼露的传统秘方。”被称为“鱼露王”的黄尚文告诉记者,每年农历正月和二月,是鱼露制作的最佳季节,鱼货多的时候还得请工人,趁鱼新鲜腌渍入桶,确保味道纯正。

“我们鼓励并支持民间资本投入非遗保护传承,鼓励非遗传承人参与生产性转化和产业开发,使非遗资源广泛融入日常生活,成为有一定经济效益的文化创意精品品牌。”广西壮族文化厅非遗处副处长刘国建表示,非遗项目的民族性和历史传承性,决定了部分非物质文化遗产可以发展成文化产品和产业。

在黄尚文的工作坊里,近百个齐腰高的密封塑料桶整齐地排列着,每桶放有鱼和盐250公斤,可加工鱼露150公斤。黄尚文说,他的鱼露制法传统、生态环保、口味纯正,吸引了不少人上门采购,他还防城港市设了两个专营店,销路不错,“除去成本,一桶能赚200元左右,一年下来收入十万八万不成问题。”

在黄尚文的工作坊里,近百个齐腰高的密封塑料桶整齐地排列着,每桶放有鱼和盐250公斤,可加工鱼露150公斤。黄尚文说,他的鱼露制法传统、生态环保、口味纯正,吸引了不少人上门采购,他还防城港市设了两个专营店,销路不错,“除去成本,一桶能赚200元左右,一年下来收入十万八万不成问题。”

按照规划,东兴万尾的京族“哈节”、独弦琴、鱼露、靖西的壮族织锦技艺、壮族刺绣、夹砂陶制作技艺、“端午药市”、防城峒中瑶族的“阿宝节”、瑶族服饰,龙州壮族的天琴、沙糕制作技艺、桃榔粉制作技艺,那坡平孟壮族的“山黄皮果酱”制作技艺等,已初步具有文化品牌效应与价值,将作为重点扶持对象,打造成为非物质文化遗产生产性保护品牌。

非遗产品走向品牌

今年3月5日,广西中越边境非物质文化遗产保护惠民富民示范带(下称“示范带”)在靖西县启动建设。随着示范带建设的启动,一大批非遗生

按照规划,东兴万尾的京族“哈节”、独弦琴、鱼露、靖西的壮族织锦技艺、壮族刺绣、夹砂陶制作技艺、“端午药市”、防城峒中瑶族的“阿宝节”、瑶族服饰,龙州壮族的天琴、沙糕制作技艺、桃榔粉制作技艺,那坡平孟壮族的“山黄皮果酱”制作技艺等,已初步具有文化品牌效应与价值,将作为重点扶持对象,打造成为非物质文化遗产生产性保护品牌。